



# VOCABULAR / VOCABULAIRE

PENTRU UZUL DETINUTILOR / À L'USAGE DES DÉTENUS

ROMÂN / FRANCEZ

ROUMAIN / FRANÇAIS

TRADUIT PAR DANIEL BLAJ



AVEC LA PARTICIPATION DE L'ÉCOLE  
SPÉCIALISÉE DES PRISONS DE LYON



## 1. Timpul..... / Le temps

un an..... / un an

### Lunile anului..... / Les mois

Ianuarie..... / Janvier

Februarie..... / Février

Martie..... / Mars

Aprilie..... / Avril

Mai..... / Mai

Iunie..... / Juin

Iulie..... / Juillet

August..... / Août

Septembrie..... / Septembre

Octombrie..... / Octobre

Noiembrie..... / Novembre

Decembrie..... / Décembre

### Zilele săptămânii..... / Les jours

Luni..... / Lundi

Marti..... / Mardi

Miercuri..... / Mercredi

Joi..... / Jeudi

Vineri..... / Vendredi

Sâmbătă..... / Samedi

Duminică..... / Dimanche

## 2. Numerele..... / Les nombres

0 Zero..... / Zéro

1 Unu..... / Un

2 Doi..... / Deux

3 trei..... / Trois

4 Patru..... / Quatre

5 Cinci..... / Cinq

6 Șase..... / Six

7 Șapte..... / Sept

8 Opt..... / Huit

9 Nouă..... / Neuf

10 Zece..... / Dix

20 Douăzeci..... / Vingt

30 Treizeci..... / Trente

40 Patruzeci..... / Quarante

50 Cincizeci..... / Cinquante

60 Șaizeci..... / Soixante

70 Șaptezeci..... / Soixante-dix

80 optzeci..... / Quatre-vingt

90 nouăzeci..... / Quatre-vingt-dix

100 O sută..... / Cent

1 000 O mie..... / Mille

10 000 Zece mii..... / Dix mille

100 000 O sută de mii..... / Cent mille

1 000 000 Un milion..... / Un million

11 Unsprezece..... / Onze

12 Doisprezece..... / Douze

13 Treisprezece..... / Treize

14 Paisprezece..... / Quatorze

15 Cincisprezece..... / Quinze

16 Șaisprezece..... / Seize

17 Șaptesprezece..... / Dix-sept

18 Optsprezece..... / Dix-huit

19 Nouăsprezece..... / Dix-neuf

21 Douăzeci și unu..... / Vingt et un

110 O sută zece..... / Cent-dix

111 O sută unsprezece..... / Cent-onze

120 O sută douăzeci..... / Cent-vingt

200 Două sute..... / Deux-cent

300 Trei sute..... / Trois-cent

## 3. In general..... / En général

Bună ziua..... / Bonjour	Puteti să mă ajutați..... / Pouvez-vous m'aider
La revedere..... / Au revoir	Multumesc pentru ajutor.. / Merci de votre aide
Vă rog..... / S'il vous plait	A face o cerere..... / Faire une demande
Multumesc..... / Merci	Directorul penitenciarului. / Le directeur de la prison
Azi..... / Aujourd'hui	Asistență socială..... / L'assistante sociale
Mâine..... / demain	Lucrătorul social..... / Le travailleur social
Ieri..... / Hier	Judecătorul..... / Le Juge d'instruction
Săptămâna viitoare..... / La semaine prochaine	Tribunalul, Curtea..... / Le Tribunal, la Cour
Săptămâna trecută..... / la semaine dernière	Avocatul..... / L'avocat
Înțeleg..... / Je comprends	Numărul meu de deținut este / Mon numéro d'écrou
Nu înțeleg..... / Je ne comprends pas	est
Ce este ?..... / Qu'est-ce que c'est ?	Celula..... / La cellule
Ce ar trebui să fac ?..... / Que devrais-je faire ?	Ora de plimbare..... / L'heure de promenade
	Bună purtare..... / La bonne conduite

Procurorul (Procuratura)..... / Le Procureur de la République
Avocat din oficiu (gratuit)..... / L'avocat d'office (c'est à dire gratuit)
As vrea să cer un avocat din oficiu..... / J'aimerais faire la demande d'un avocat d'office
Ajutor juridictional..... / Aide juridictionnelle
As vrea să văd un reprezentant..... / Je voudrais rencontrer un représentant
al consulatului țării mele..... / du consulat de mon pays
Cum să fac pentru a obține un vorbitor cu familia, prietenii / Comment faire pour avoir un parloir famille,
amis
Un permis de vizită..... / Un permis de visite
Aș vrea să văd un benevol care vizitează deținuții..... / Je voudrais rencontrer un visiteur de prison

#### **4. Procedură..... / La procédure**

Proces imediat..... / Comparution immédiate	Procurorul..... / Procureur
Procesul..... / Procès	A face apel..... / Faire appel
Dosarul meu..... / Mon dossier	Detenție..... / Détention
Tribunalul..... / Tribunal	Libertate condițională..... / Liberté conditionnelle
Președintele Curții..... / Président	

#### **5. Corespondență..... / Le courrier**

Hârtie de scrisoare, pix..... / Papier à lettre , stylo à bille
---

Aș vrea să cumpăr un timbru..... / J'aimerais acheter un timbre  
Am vreo scrisoare ?..... / Y a-t-il des lettres pour moi ?  
Aș vrea să scriu familiei..... / J'aimerais écrire à ma famille  
Au fost trimise scrisorile mele?..... / Mes lettres ont-elles été expédiées ?  
Cât costă o scrisoare pentru țara mea ?..... / Combien coûte une lettre pour mon pays ?

## **6. Mâncarea (Hrana)..... / La nourriture**

Aveți ceva de mâncat ?..... / Avez-vous quelque chose à manger ?  
Ce mâncăm azi ?..... / Que mangeons-nous aujourd'hui ?  
Nu am terminat de mâncat..... / Je n'ai pas fini de manger  
Nu mănânc carne de porc..... / Je ne mange pas de porc  
Prânzul sau masa de la amiază..... / Le déjeuner ou le repas de midi  
Cina sau masa de seară..... / Le dîner ou le repas du soir

Masa..... / Le repas  
Micul dejun..... / Le petit déjeuner  
Peștele..... / Le poisson  
Carnea..... / La viande  
Cartofi..... / Des pommes de terre  
Legume..... / Des légumes  
Fructe..... / Des fruits  
Ouă..... / Un œuf  
O ceapă..... / Un oignon  
Un ardei..... / Un poivron  
Lapte..... / Le lait  
Faină..... / La farine  
Ceai..... / Le thé  
Cafea..... / Le café

Pâine..... / Le pain  
Paste făinoase..... / Les pâtes  
Orez..... / Le riz  
Zahăr..... / Le sucre  
Sare..... / Le sel  
Piper..... / Le poivre  
O roșie..... / Une tomate  
Carne de pui..... / Du poulet

## **7..... / L'heure**

Cât e ceasul..... / Quelle heure est-il ?  
Este ora trei..... / Il est 15 heures  
Este ora trei și un sfert..... / Il est 15 heures 15  
Este ora patru fără cinci.... / Il est 15 heures 55

## **8. Sănătatea, Igiena, îmbrăcămintea.. / La santé , l'hygiène , les vêtements**

Mă simt bine, sunt sănătos..... / Je me sens bien, je suis en bonne santé  
Mă simt rău, sunt bolnav..... / Je me sens malade, je ne suis pas bien  
Mă simt mai bine..... / Je vais mieux , je me sens mieux  
Aș vrea să văd un medic, un dentist..... / Je voudrais voir le médecin , le dentiste  
Aș vrea un aparat de ras, cremă de ras..... / Le voudrais un rasoir , de la crème à raser  
Cum și când aș putea sa-mi spăl hainele ?..... / Comment et quand pourrais-je laver mes vêtements

Am nevoie de haine.....	/ J'ai besoin de vêtements
Mărimea mea este (cât masor în înălțime) .....	/ Ma taille est de (je mesure en hauteur)
Talia mea este de :.....	/ Mon tour de taille est de :
Mărimea de la încălțăminte este : .....	/ Ma pointure de chaussure est le :
O haină călduroasă pentru plimbare.....	/ Une veste chaude pour sortir en promenade
Aș vrea cearșafuri, o pătură.....	/ Je voudrais des draps , une couverture
Aș vrea să fac un duș.....	/ J'aimerais prendre une douche
Când aș putea face un duș.....	/ Quand pourrais-je prendre une douche
Cum să mă tund ?.....	/ Comment me faire couper les cheveux
As vrea niște produse igienice.....	/ Je voudrais des produits d'hygiène
Am nevoie de hîrtie igienică.....	/ J'ai besoin de papier toilette
Pot să sting lumina ?.....	/ Puis-je éteindre la lumière ?
Mi-este rău / durere.....	/ Mal , douleur
Mă doare capul.....	/ Mal de tête
Mă doare burta.....	/ Mal de ventre
Săpunul.....	/ Le savon
Periuța de dinți.....	/ La brosse à dent
Pasta de dinți.....	/ Le dentifrice
	Prosopul..... / La serviette
	Cămașa, tricoul..... / Chemise , tee-short
	Pantaloul..... / Pantalon
	Flanea..... / Pull-over
	Chiloți, slip..... / Caleçon , slip
	Unde este dușul..... / Où sont les douches

## **9. Banii..... / L'argent**

Cât mai rămâne pe contul meu ?.....	/ Combien reste-t-il sur mon compte ?
Am primit bani ?.....	/ Ai-je reçu de l'argent ?
Cum să primesc bani din exterior ?.....	/ Comment recevoir de l'argent de l'extérieur ?
Bani din familie, de la familie.....	/ En provenance de ma famille , de ma famille
Bani din contul meu.....	/ En provenance de mon compte
Mandatul cash.....	/ Le mandat cash
Mandatul internațional.....	/ Le mandat international
Aș vrea să știu prețurile ?.....	/ Puis-je connaître les prix ?
Aș vrea un bon de cantină.....	/ Puis-je avoir un bon de cantine ?

## **10. Activitățile..... / Les activités, les loisirs**

Cartea, lectura (cititul), televizorul.....	/ Le livre , la lecture , la télévision
Aș vrea să merg la bibliotecă.....	/ Je voudrais aller à la bibliothèque
Care sunt activitățile din timpul liber.....	/ Quelles sont les activités de loisirs ?
Aș vrea să fac sport, musculatură.....	/ Je voudrais faire du sport , de la musculation

Aș vrea să joc fotbal..... / Je voudrais faire du football  
Aș vrea țigări, chibrituri..... / Je voudrais des cigarettes , des allumettes  
Cum să fac pentru a avea televizor ?..... / Comment faire pour avoir la télévision ?  
Se poate schimba canalul ?..... / Peut-on changer la chaîne ?  
Aș vrea hârtie de scrisoare, plicuri..... / Je voudrais du papier à lettre , des enveloppes

## **11. Muncă..... / Le travail**

Pot să muncesc ?..... / Y a-t-il la possibilité de travailler ?  
Ce trebuie să fac pentru a munci ?..... / Quelle démarche faire pour travailler ?  
Cât se plătește ?..... / Combien est-on payé ?

## **12. Religia, cultul religios..... / Le culte, la religion**

As vrea să pot să mă rog..... / Je souhaite pratiquer ma religion  
Sunt catolic, protestant, mozaic..... / Je suis catholique , protestant , juif  
Sunt musulman, ortodox, altă religie..... / Je suis musulman , orthodoxe , d'une autre religion  
As vrea să întâlnesc un reprezentant al religiei mele.. / Je souhaite rencontrer un représentant de ma religion  
Pentru moment, dacă nu este un reprezentant..... / Dans l'immédiat, s'il n'y a pas de représentant  
al religiei mele, provizoriu, vreau..... / de ma religion et provisoirement je souhaite  
să întâlnesc un reprezentant al religiei..... / rencontrer un représentant de la religion :